

第 158 弹



原文：有些行人走路时忙着埋头看手机，根本没有发现灾难即将找上门来。

翻译：Some pedestrians walk with their heads down, too busy looking at their phones to see the impending catastrophe awaiting them.

*全盘语法划分：

Some pedestrians（主语） walk（谓语）[with their heads down]（伴随状语 1），[too busy looking at their phones to see the impending catastrophe <awaiting them>（后置定语）]（伴随状语 2）。

*分析：

1. 有些行人走路时忙着埋头看手机

Some pedestrians walk with their heads down

- 1) “有些行人” : some pedestrians (pedestrians : 路上走路的人)
- 2) “走路埋头...” : walk with their heads down (with their heads down 是一个伴随状语)

2. (埋头) 看手机, 根本没有发现灾难即将找上门来。

..., too busy looking at their phones to see the impending catastrophe awaiting them.

- 1) “埋头看手机, 根本没发现” : 转化成 “忙于看手机, 以至于没有发现” → too busy looking at their phones to see... (这句话是句型 1 “be busy doing sth.” 和 句型 2 “too...to...” 句型的合体)
- 2) 没有发现灾难即将找上门来 : 即 “没有发现即将找上门来的灾难” : ...to see the impending catastrophe awaiting them (impending 表示 “即将发生的”, 作为 catastrophe 的前置定语 ; awaiting them 是现在分词作后置定语)

*再总体复习一遍 :

原文 : 有些行人走路时忙着埋头看手机, 根本没有发现灾难即将找上门来。

翻译 : Some pedestrians walk with their heads down, too busy looking at their phones to see the impending catastrophe awaiting them.

重点收获：

- 1) 路人、行人：pedestrian
- 2) 太...以至于没有...：too...to...
- 3) 忙于做某事：be busy doing sth.
- 4) impending：即将发生的
- 5) catastrophe：灾难（一般指比较大的）
- 6) await：等待（及物动词；wait 是不及物）